

ЛЮКСЕМБУРГСКИЙ ЯЗЫК

Авторы: Т. В. Ключева

ЛЮКСЕМБУРГСКИЙ ЯЗЫК (летцебургш), язык [люксембуржцев](#). Один из офиц. языков Великого герцогства Люксембург; согласно Закону о языках (1984), имеет статус нац. языка. Распространён также в качестве языка бытового общения в приграничных районах Бельгии, Германии и Франции. Общее число говорящих ок. 400 тыс. чел. (2011, оценка), в т. ч. в Люксембурге ок. 350 тыс. чел.

Относится к зап. группе [германских языков](#). По происхождению средненемецкий (западномозельско-франкский) диалект [немецкого языка](#). На синхронном уровне Л. я. не связан с ним отношениями диалект – лит. язык. Формы существования Л. я. – 4 поддиалекта, объединяющих 22 местных говора, и общенациональный язык повседневного общения ([койне](#)), на котором создаётся худож., спец. и учебная лит-ра.

A a	F f	N n	U u
Ä ä	G g	O o	V v
B b	H h	Ö ö	W w
C c	I i	P p	Z z
D d	J j	Q q	X x
E e	K k	R r	Y y
Ë ë	L l	S s	
É é	M m	T t	

Алфавит люксембургского языка.

Л. я. сохраняет много архаичных черт в звуковом облике; инновации относятся к области морфологии, словообразования, лексики.

[Вокализм](#) имеет франкские, мозельские и собственно люксембургские черты. Среди общефранкских явлений –

переход â > ô (Sprooch ‘язык’, ср. нем. Sprache), понижение i > e (déck ‘толстый’, ср. нем. Dick), u > o (Hond ‘собака’, ср. нем. Hund), ü > ö (dënn

‘тонкий’, ср. нем. dünn). Мозельская черта – переход ie > éi (Bréif ‘письмо’, ср. нем.

Brief). Люксембургская особенность – дифтонгизация ô > ue (uewen ‘вверху’, ср. нем.

oben). Среди чередований гласных распространены исторические – [умлаут](#) и [аблаут](#).

Первый характерен для форм мн. ч. существительных: Kou ‘корова’ – Kéi ‘коровы’ (нем.

Kuh – Kühe), второй – для глаголов: fléien ‘летать’ – fluch (претерит) – geflunn

(причастие II). Ударение динамическое, обычно на 1-м слоге; интонация существенно отличается от немецкой.

Для консонантизма характерны позиционные изменения, напр. оглушение звонкого согласного в конце слова, а также в середине слова перед глухим согласным. В Л. я., как и во всей средненемецкой языковой области, не полностью осуществилось второе верхненемецкое передвижение согласных: Pæerd 'конь' (нем. Pferd), et 'оно' (нем. es).

Л. я. относится к аналитическим языкам с незначит. сохранением флексии. Т. к. существительное почти утратило падежные окончания, артикль – единственный показатель рода и падежа, тем более что род. п. утрачен, а вин. п. совместил функции именительного и винительного; напр., den Dag имеет значение 'день' и 'дня'. Широко используется дательный притяжательный падеж: dem Jhang säin Hond 'собака Жана'. Мн. ч. существительных образуется с помощью умлаута (Kapp 'голова' – мн. ч. Käpp) либо суффиксов -en и -er: Diren 'двери', Better 'кровати'.

Прилагательное сохранило остатки склонения без дифференциации сильного и слабого типов. Сравнит. степень обычно образуется аналитич. путём, с помощью наречия méi 'более' (нем. mehr): méi déif 'более глубокий, глубже' (ср. нем. tiefer); превосходная степень – с помощью суффикса -st, нередко в сочетании с умлаутом: al 'старый' – eelst 'старейший' (ср. нем. der älteste).

Отличит. особенность Л. я. – наличие ударных (hien 'он', si 'она', hatt 'оно') и безударных (соответственно en, se, et) форм личных местоимений 3-го лица ед. ч.

Выделяют 4 типа глаголов: сильные, слабые, претерито-презентные и неправильные. Насчитывается до 30 подклассов сильных глаголов. Слабые глаголы образуют претерит и причастие II с помощью суффикса -t-. У мн. глаголов формы претерита отсутствуют. Перфект и плюсквамперфект образуются со вспомогат. глаголами hunn 'иметь' и sinn 'быть', буд. вр. – с помощью глаголов wæerden 'становиться' и sollen 'долженствовать'.

Кроме изъявительного, есть повелит. и сослагат. наклонения. Представлены те же временные формы страдат. залога, что и в нем. яз., они образуются со вспомогат. глаголом gin 'становиться' (нем. geben): de Bäm gëtt geseet 'дерево пилят'.

В словообразовании наиболее продуктивны словосложение и аффиксация; менее развит безаффиксный способ. Характерно частое варьирование суффиксов, широко представлены диминутивные и пейоративные форманты.

Л. я. обладает достаточно развитым синтаксисом, в котором, однако, сочинит. связь преобладает над подчинительной.

Ядро словарного состава образуют герм. лексемы. Вместе с тем много лат. и франц. заимствований, отсутствующих в нем. яз. Часто наблюдается синонимия слов герм. и ром. происхождения: awer 'но' (ср. нем. aber) – mä (ср. франц. mais), Konditioun 'условие' (ср. франц. condition) – Bedingong (ср. нем. Bedingung). Термины и абстрактная лексика интенсивно заимствуются из франц. и нем. языков.

В истории Л. я. можно выделить 4 периода. С 10 в. до 1828 существовал бесписьменный западнозельско-франкский диалект нем. яз., использовавшийся преим. в устном общении крестьянами и гор. низами; на нём созданы лишь отд. документы и поэма о графине Иоланде из Виандена (13 в.).

В 1829–1911 Л. я. обрёл все признаки письм. диалекта. В 1829 вышел первый сб-к стихов, к 1870-м гг. создано значит. число лирич., эпич. и драматич. произведений. В этот период изданы первые словари Л. я. (Gangler J. F., «Lexicon der Luxemburger Umgangssprache», 1847; «Wörterbuch der Luxemburgischen Mundart», 1906). После провозглашения независимости Люксембурга (1841) и подписания Лондонского договора (1867) начала возрастать роль Л. я. и стали расширяться его функции, в т. ч. предприняты первые попытки использовать его в работе парламента.

В 1912–44 Л. я. достиг уровня культивируемого (сознательно развиваемого) диалекта (Ausbaudialekt, по Х. Клоссу, 1978). В 1912 введено его изучение как родного языка в нач. школе. Литературовед и писатель Н. Вельтер и лингвист Р. Энгельманн провели реформу правописания. Лит-ра на Л. я. освоила новые жанры (роман и повесть). В годы фашистской оккупации (май 1940 – февр. 1945) Л. я. стал средством нац. самоидентификации и символом сопротивления нацизму.

С 1945 Л. я. превращается из культивируемого диалекта в развиваемый язык (Ausbausprache, по Х. Клоссу). Он стал языком делового общения и политики,

окончательно утвердившись в парламенте и вытеснив оттуда нем. яз., используется в полиции, суде, армии, Церкви, театре, кино, на радио и телевидении. Люксембургский словарь (1950–77), орфография которого с 1975 стала образцом для всех пишущих, сыграл важную роль в кодификации языка; с 1999 процесс нормирования орфографии был продолжен. Вышло много худож. произведений разных жанров, появились деловые и спец. тексты, а также переводы с Л. я. и на него, язык нередко используется в печатных СМИ. Опубликованы учебники Л. я. для иностранцев, а также ряд двуязычных словарей. Л. я. служит вспомогат. средством обучения в школе. Придание ему статуса нац. языка способствовало росту его престижа. Он воспринимается жителями Люксембурга как самостоят. язык, хотя и близкородственный немецкому. Трактуется как средство нац. самоидентификации.

Уровень нормирования Л. я. невысок, кодифицирована лишь орфография (причём пишущие часто отражают особенности местного произношения), поэтому он преобладает в устном общении. Хотя не все владеющие Л. я. охотно читают лит-ру на нём, наблюдается тенденция всё чаще приобщать детей к чтению на родном языке. Основа письменности – латиница.

Литература

Лит.: Bruch R. Grundlegung einer Geschichte des Luxemburgischen. Luxemburg, 1953–1954. Т1 1–2; Kloss H. Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800. Düsseldorf, 1978; Hoffmann F. Sprachen in Luxemburg. Luxemburg, 1979; Schanen F. D'Lëtzebuenger Platt // Zemb J. M. Vergleichende Grammatik Französisch-Deutsch. Mannheim, 1984. Bd 1. Т1 2; Schmitt P. Untersuchungen zur luxemburgischen Syntax. Marburg, 1984; Berg G. «Mir wëlle bleiwe, wat mir sin»: soziolinguistische und sprachtypologische Betrachtungen zur luxemburgischen Mehrsprachigkeit. Tüb., 1993; Luxembourg and Lëtzebuergesch: language and communication at the crossroads of Europe. Oxf., 1996; Ключева Т. В. Люксембург: страна, язык, люди, обычаи. М., 1999; она же. Люксембургский язык // Языки мира. Германские языки. Кельтские языки. М., 2000; Reforme de l'orthographe Luxembourgeoise. Luxemburg, 1999; Смирницкая С. В. Люксембургский язык // Смирницкая С. В. Труды по германистике и истории языкознания. СПб., 2002; Weber N. Lëtzebuergesch (Letzeburgesch, Letzeburgisch,

Luxemburgisch) // Sprachkulturen in Europa / Hrsg. von N. Janich, A. Greule. Tüb., 2002.

Словари: Luxemburger Wörterbuch. Luxemburg, 1950–1977. Bd 1–5; Rinnen H.,
Reuland W. Kleines Deutsch-Luxemburgisches Wörterbuch. 12. Aufl. Luxemburg, 1998;
Chechulina I. Nouveau dictionnaire Lëtzebuergesch-Russesch. Russesch-Lëtzebuergesch.
Luxemburg, 2009.